

Helena Álvarez de la Miyar

Tel: +34 629 014 599
e-mail: helena_alvarezdelamiyar@yahoo.com

Fecha de nacimiento: 23/06/1971
Disponibilidad para viajar: total

ESTUDIOS

Master Interpretación de Conferencia en Monterey Institute of International Studies, California, USA, mayo 2006.
Licenciatura Traducción e Interpretación Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, España, junio 2005.
Licenciatura Ciencias Empresariales y Económicas Universidad Comercial de Deusto, Bilbao, España, 1994.

OTRAS CALIFICACIONES

Certificación intérprete Freelance ONU, junio 07.

EXPERIENCIA INTERPRETACIÓN

Simultánea, Consecutiva y Enlace. A continuación un listado no exhaustivo a modo de referencia:

- Seminarios de 3 y 4 días para multinacional sector de la comunicaciones impartidos por IFM University, ESADE, Oxford Leadership Academy...
- Congreso Nacional de Psiquiatría
- OIV (World Congress on Vine and Wine)
- UPC: GUNI Seminario Académico sobre Educación Superior ; Planificación Estratégica; ETSAB. Primer Seminario Internacional Architectonics Network: Escenarios educativos en arquitectura y escenarios para la planificación
- Col.legi Montserrat: seminario sobre e-portfolios
- UOC: Presentación del Instituto Internacional de Programas de Postgrado
- UIC: conferencia sobre Familias Numerosas en Europa
- CUIMPB: Multilingüismo en la empresa
- UB: seminario sobre Salmonella Porcina
- GAEM: seminario sobre Esclerosis Múltiple
- Colegio de Abogados de Barcelona: Lucha contra la Morosidad en el Ámbito Comunitario
- Colegio de Arquitectos de Barcelona: Bienal del Paisaje
- IFHE (International Federation of Hospital Engineering): 20º Congreso
- Barcelona Meeting Point
- HMS Consulting: Forum Mundial sobre Equipos de Alto Rendimiento; Marketing Forum
- TBM Europe: seminario sobre Kaizen
- IESE: seminario sobre Family Office; Cultura tangible culture: formas innovadoras de afrontar los retos empresariales; conferencia Crisis Económica: en el ojo del huracán; Perspectivas Económicas y Respuestas de Política Económica; Reunión del Sector del Automóvil; Reunión del Sector de la Industria Química; General Cable Reunión Ventas; General Cable Reunión Industrial; Superar la crisis: la opinión de los CEO; Sector Turístico. Perspectivas; seminario sobre Marketing en Tiempos de Crisis; Reunión del Sector Farmacéutico; Reunión del Sector Sanitario; Conferencia Internacional sobre Gestión Innovadora

- Escuela Andaluza de Economía: El Poder de los Ecosistemas Emprendedores y el caso de las Energías Limpias en MIT. Conferencia de William Aulet
- Casa Asia: Alianza para el Desarrollo ; Ciudades digitales y e-gobernanza; V Forum Asia; Diálogo Este-Oeste; Pobreza Urbana; Congreso Internacional sobre Turismo Asiático
- APGCC (Associació de Professionals de la Gestió Cultural de Catalunya): V Simposio
- Xarxa Compri Reciclat: Comprar Reciclado
- Disseny Hub Barcelona: Turismo. Espacios de Ficción. Charlas
- Fundación Síndrome de Down: Educación centrada en las Personas; Conquistar la Dignidad
- Institut Catalunya Africa: Voces Africanas. Conferencias sobre Literatura Africana ADG-FAD: Broad.cat BCD (Barcelona Centre de Disseny); Barcelona Design Week UNESCO CAT: Diversidad Cultural y Valores Transversales ; Entrevistas de visitantes estadounidenses con miembros de la comunidad musulmana de Barcelona
- ADDA (Asociación para la Defensa de los Derechos de los Animales): Conferencia Internacional contra los Toros
- SETEM: Compra Pública
- Caixa Catalunya Obra Social: Seminario Internacional sobre Paisaje y Educación; Arte Accesible
- Europe Summit: El Futuro de Europa. Cumbre III [Sostenibilidad Económica: Nuevas Oportunidades para Europa]
- Campus of Excellence Conferencias 08
- Conferencia Internacional sobre Identidad de Género y Derechos Humanos
- Alliance for a New Humanity (ANH): Forum Humano Europeo
- AECOC: VIII Congreso Industrias Cárnicas; Oportunidades Premium en Retail; Visitas a la Distribución en Barcelona; Perspectivas del Sector de la Distribución y Oportunidades para el Año Próximo
- CBRE Richard Ellis: Situación Actual y Tendencias Futuras del Sector Logístico; Mercados de Capital en Europa e Inversión Transfronteriza; Seminario Internacional Retail; Seminario Internacional Oportunidades de Inversión; El Reto del Sector Inmobiliario para la Banca; ¿Tiene sentido invertir en el sector inmobiliario en España?
- Deutsche Bank: Junta de Accionistas
- IFRA: Seminario sobre Tecnologías de Impresión
- Quebecor: Reunión Comité de Empresa Europeo
- DIR: seminario sobre Estrategias Comerciales
- EFESME (European Federation for Elevator Small and Medium Size Enterprises): reunión del Consejo de Dirección
- Grupo SETNA: Congreso Científico-Técnico Sector Avícola
- Telefónica Universitat (programas de 3-5): seminario Impulsar el cambio, Ofrecer Valor y Lograr Resultados; El Cliente del Mañana; Liderazgo, seminario Crecimiento Estratégico y Cambio; seminario de Oxford Leadership Academy. Liderarse a Uno Mismo; seminario sobre Crecimiento Rentable a través de la Satisfacción del Cliente; Seguridad y Prevención del Fraude; Programa de Business Insights
- ATH: reuniones con proveedores
- Generalitat de Catalunya: Secretaria Joventut. LGBT y Cooperación Internacional; Reclamación de Aguas; IDESCAT. Seminario Técnico sobre Estadísticas; Conferencia EuCan 2009; Programa para el Desarrollo de Planes Locales de Inserción Social; ACC1Ó. Base de la Pirámide. Perspectivas en Cataluña
- Diputació de Barcelona: conferencia ILOSER 5
- Ayuntamiento de Barcelona: Walk 21
- Museu d'Història de Catalunya: reunión de visitantes institucionales extranjeros
- Ayuntamiento de Sitges: Cumbre Catalunya-California
- ACCD (Agencia Catalana de Cooperació i Desenvolupament): conferencia Amb Palestina al Cor

- Entrevistas en los medios: Mahala Comunicación (Scott Schuman); Random House Mondadori (Marina Lewycka, Donald Spoto, Gary Kasparov, Markus Zusak, Tracy Chevalier, Junot Díaz; RBA (Jo Nesbo); Planeta (Liaquat Ahamed); El Periódico (Lou Reed)

EXPERIENCIA TRADUCCIÓN

- Traductora independiente para el Banco de Pagos Internacionales, desde 02/07
- Traductora independiente para ONU y Parlamento Europeo (a través de agencia), desde 2007
- Traducción notas de prensa, newsletters, materiales de marketing y ventas para Mahala Alzadora Comunicación, Fusion Lab Marketing Consultancy, Logitech, DuPont, Equipo Singular Comunicación... desde 2006
- Violent Identity, Amazon, 03/2013
- Fallen Angels, Ed. Esfera de los Libros, 08/2012
- El hombre que inventó la Fórmula 1. La historia secreta de Bernie Ecclestone, Ed. Indicios , 06/11
- Co-traductora de 127 horas, Ed. Urano, 02/11
- Vida. Memorias. Keith Richards, Ed. GlobalRhythm Press, 10/10
- Under the Shadow of the Swords, Ed. Esfera de los Libros, 10/10
- Confesiones de Michael Jackson. Las cintas del rabino Shmuley Boteach, Ed. GlobalRhythm Press, 2010
- El Gendarme, La Esfera de los Libros, 01/10 (aún no publicado)
- Hechicera, Ed. Planeta (Booket), 2010
- Terpsichore in Sneakers, Ed. GlobalRhythm Press, 06/09 (aún no publicado)
- La mujer del profeta: la historia nunca contada de Aisha, la esposa preferida de Mahoma, La Esfera de los Libros, 2009.
- Co-traductora de Los signos incondicionales del arte Ediciones UPC, 2009.
- Perdida en la niebla, La Esfera de los Libros, 2009.
- El bailarín y la danza. Conversaciones con Merce Cunningham, Ed. GlobalRhythm Press, 2009
- Nuestro último verano, La Esfera de los Libros, 2009.
- Estrategias de motivación en el aula de lenguas, UOC, 2008
- Abrazos de terciopelo, Ed. Planeta (Booket), 2008
- Feliz porque sí: siete pasos para alcanzar la felicidad desde el interior, Ed. Urano, 2008
- Deseo y engaño, Ed. Planeta (Booket), 2008
- El Terrorista, Ed. Umbriel, 2008
- Sener Ingeniería, traducción documentos propuesta aeropuerto Zhenzhen, 10/07
- Medias Verdades, Ed. Umbriel, 9/07
- Fuego en tus manos, Ed. Planeta (Booket), 2007
- Nicolas de Staël, Fundació Caixa Catalunya, 2007
- Secretos Peligrosos, Ed. Titania, 2007
- Dobles, Ed. Umbriel, 2007.
- Amar a un caballero, Ed. Planeta (Booket), 2007
- Revisión: Voice Over DVD sobre Tanguy para MNAC, 5/07
- Revisión: Blue code, Aibana Productora Editorial 4/07
- Revisión: Dealing with Darwin, Aibana Productora Editorial 4/07
- Artículos para www.voltairenet.org desde 09/2006.
- Innovation Lab Manuals para Fusion Lab Marketing Consultancy, 2004.
- 6 años de experiencia en mini-traducciones en puestos de Marketing, 1995-98 y 2000-02.

EXPERIENCIA GESTIÓN DE PROYECTOS

- Responsable de Marketing y Comunicaciones para Acer Computer Ibérica, 2000-02
- Varios puestos hasta nivel de Senior Brand Manager para Reckitt & Colman Products UK, 1995-98
- Secretaria y Tesorera de Shekina, ONG para la integración social en Barcelona 2002-2007

EXPERIENCIA FORMACIÓN

- Profesora de Interpretación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universitat Pompeu Fabra, desde 09/2008 hasta 09/2012
- Líder grupo en proyectos de cooperación y liderazgo con Raleigh International Costa Rica—Nicaragua, 06/2011-09/2011
- Profesora particular de Inglés de negocios para empleado de DMR Consulting Ibérica, 2005
Enseñanza inglés para la South American Mission Society en Perú, enseñando a adultos y niños, 1998-99

COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS & ESPECIALIZACIÓN TEMÁTICA

TRADUCCIÓN

IDIOMAS

Del: inglés – francés – catalán

Al: español (lengua materna) – inglés en ocasiones (según temática y naturaleza del texto)

HERRAMIENTAS TA: Trados

INTERPRETACIÓN

IDIOMAS

Español – nativa Inglés – activo Francés – pasivo Catalán –pasivo

Combinaciones

Inglés-Español-Inglés

Francés- Español

Francés- Inglés (a valorar según temática y naturaleza del evento)

Catalán- Español

ESPECIALIZACIÓN TEMÁTICA

Negocios – Banca – Finanzas – Empresa – Gestión

Investigaciones de Mercado – Análisis Consumidor

Marketing – Relaciones Públicas

ONGs – Cooperación – Cuarto Sector

Teología – Religión

Literatura – Humanidades